

Chomiński (trad.), Człowiek wieyski albo Georgiki francuzkie

Présentation de l'œuvre

Œuvre **posthume** de [Chomiński](#), cette traduction polonaise¹ de *L'Homme des champs* a été publiée à Vilnius, en 1817, soit un an seulement après [celle de Feliński](#). Le titre *Człowiek wieyski albo Georgiki francuzkie* peut se traduire par “L’Homme de la campagne ou Les Géorgiques françaises” et le texte suit explicitement l’édition remaniée de 1805. Il a rencontré un certain succès, puisqu’il a été réédité en 1818 et 1819.

Modifications du paratexte

Le volume débute par un avertissement d’un parent du traducteur, Antoine Chomiński, suivi – comme chez Feliński – d’une dédicace en vers du traducteur au prince Czartoryski. De façon générale, ce préambule adopte un ton comparable à ceux que l’on trouve dans la première traduction : aristocrates cultivés, tous deux issus des confins orientaux de la Pologne (Ukraine occidentale ou Lituanie), hommes politiques, soldats, et passionnés de littérature française, comme tous les membres de l’élite polonaise de cette époque, Chomiński et Feliński manifestent un extrême **enthousiasme** pour l’œuvre de Delille.

La préface de Delille est conservée, ainsi que les notes et, pour les trois derniers chants, les **arguments**. Le volume est complété par quelques odes, traduites de Gresset.

Le traitement des vers

Chomiński emploie lui aussi des **vers de 13 syllabes**, pendents polonais de l’alexandrin, à rimes suivies. Sa traduction, quoique fidèle, semble **moins littérale que celle de son prédécesseur**. Comme chez Feliński, il est possible de comparer vers à vers le célèbre passage de Delille sur le grain de sable ([chant 3, vers 201-220](#)) et la version qu’en propose Chomiński. Ce dernier paraît jouer davantage sur les allitérations et harmonies sonores suggérant les roulements du marbre dans l’océan :

201 Mais, sans quitter vos monts et vos vallons chéris,
Lecz stojąc nad dolina, ani schodząc z gory
202 Voyez d’un marbre usé le plus mince débris :
NWpatrzcie sie w te ulomki, wszak to sa marmury :
203 Quel riche monument ! de quelle grande histoire
CWieluz to zbior pamiatek ! Zmiany i koleje
204 Ses révolutions conservent la mémoire !
W jakich sie marmur skladal, sa to swiata dzieje.
205 Composé des dépôts de l’empire animé,

Dal mu tresc zyjacego dawniey tworü szczatek,
206 Par la destruction ce marbre fut formé ;
Z cudzego on zniszczenia wziął swoy pierwszy watek.
207 Pour créer les débris dont les eaux le pétrirent
Izby wody co w kamien przeistaczac miały,
208 De générations quelles foules périrent !
Cale tłumy rodzajow przepadac musiały !
209 Combien de temps sur lui l'océan a coulé !
Jak długo on byc musiał płokan Oceanem !
210 Que de temps dans leur sein les vagues l'ont roulé !
Jak długo on był morskim tłuczony balwanem !
211 En descendant des monts dans ses profonds abîmes
Gdy z gór Oceanu leciał w bezdenne padoly
212 L'océan autrefois le laissa sur leurs cimes ;
Zostawił go gdzie owe wznoszą się wierzchoły
213 L'orage dans les mers de nouveau le porta ;
Poslednieysza w dno morskie zepchnęła go burza,
214 De nouveau sur ses bords la mer le rejeta,
Druga później na brzegi morskie go wynurza,
215 Le reprit, le rendit : ainsi, rongé par l'âge,
Raz wzięty, raz rzucony, zawsze kołotany,
216 Il endura les vents, et les flots, et l'orage :
Twardniejąc przetrwał burze, wiatry i balwany :
217 Enfin, de ces grands monts humble contemporain,
Tak marmur gór wyniosłych towarzyszył poziomy
218 Ce marbre fut un roc, ce roc n'est plus qu'un grain ;
Z błahęj opoki przeszedł, wgląd sławie lakomy :
219 Mais, fils du temps, de l'air, de la terre, et de l'onde,
Tak przerobek powietrza, ognia, wody, ziemi,
220 L'histoire de ce grain est l'histoire du monde.
*Dziennik naturze kryśli ziarny scisnionemi.*².

Liens externes

- Accès à la numérisation du texte : [Polona](#).

Auteur de la page — *Isabelle Koper* 2019/05/12 19:29

Relecture — [Morgane Tironi](#) 2022/08/06 18:06

¹ Franciszek Ksawery Chomiński, *Człowiek wiejski albo Georgiki francuzkie*, Vilnius, Drukarnia XX Misyonarzów, 1817.

² *Id.*, p. 72-73.

From:

<https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/> - **L'Homme des champs : éditer une réception littéraire**

Permanent link:

<https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/doku.php?id=chominskitraduction>

Last update: **2023/03/13 19:18**

